

Минина Е.В.

(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)

ЗАБАВНЫЕ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДАХ СТУДЕНТОВ НЕПРОФИЛЬНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Мир перевода привлекает не только студентов специальности «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение», но и студентов других специальностей и профилей. На занятиях по дисциплине «Практический курс английского языка» студенты обязательно сталкиваются с заданием перевести на русский язык отдельные лексические единицы, словосочетания или целые тексты. Именно результаты выполнения данного задания становятся причиной забавных ошибок, появления шуток и анекдотов.

Что же приводит к переводческим ляпам и курьезам? Хотелось бы отметить, что в действительности существует много причин: незнание теории перевода (понятия эквивалентного перевода, лексических и грамматических трансформаций, перевода фразеологических единств и безэквивалентной лексики и т. д.), отсутствие практического навыка грамотно передать исходный текст на родной язык, пробел в знании структуры английского языка, недостаточно развитый навык передачи единиц языка с одного языка на другой.

Ниже приведем лишь некоторые из многочисленных переводческих «перлов». Например, от незнания лексической единицы *beetle* (жук) словосочетание *Colorado potato beetles* было переведено на русский язык как *колорадская картошка*, откуда следует, что данная лексическая единица была выпущена из перевода. Интересным и в то же время забавным примером может послужить пара словосочетаний *old man* и *old goat*. В свое время пришлось приложить немало усилий, чтобы студенты научились переводить сочетание *old man* как *старик* или *пожилой мужчина*. Однако впоследствии столько же сил было затрачено на то, чтоб *old goat* стало *старым козлом*, но никак не *пожилым козлом*.

Студентам, не владеющим практическим навыком перевода, не всегда удастся достичь соответствия перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации. В такой ситуации перевод, к сожалению, не получается адекватным. Например, предложение *These creatures are indeed at risk of extinction because of irresponsible and cruel hunting by human predators* было передано на русский язык как *Эти существа находятся под угрозой исчезновения из-за безответственной и жестокой охоты на человеческих хищников*, хотя в исходном предложении речь идет именно об охоте на этих животных. Или, например, в предложении *...which makes the*

perky ears on top of her head look a little pink полностью искажен смысл *...что делает ее похожей на свинку* в связи с тем, что лексема *pink* была перепутана с лексемой *pig*, что и привело к данному курьезу. Еще один ляп был допущен при переводе отрывка из романа Харпер Ли «Убить пересмешника». Когда речь шла о том, что единственным местом, где человек может добиться справедливости *независимо от цвета кожи*, является суд, часть предложения *...be he any colour of the rainbow...* была переведена как *...и не важно, какого цвета радуга*.

Отсутствие навыка передачи устойчивых выражений и фразовых глаголов на родной язык привело к таким курьезным переводам, как: *annual plants* – *одногодние растения* (вместо *однолетние*), *the front door bell* – *звонок двери* (*звонок в дверь*), *to relieve one's feelings* – *отпустить душу наружу* (*дать волю чувствам*), *She emerged from the sea* – *Она выплыла из воды* (*вышла*) или *The breakfast arrived and he went at it* – *Принесли завтрак и он побежал на него* (*набросился*).

Подытоживая все сказанное, необходимо подчеркнуть, что, хотя и существует некое заблуждение, что любой человек, знающий английский язык может переводить и работать переводчиком, переводу, как и любой другой профессии, следует учиться.

Мироненко А.А., Досычева М.А.

(МУДО г. Горловки «ГДДЮТ», Клуб «Полиглот»,
Горловка, ДНР)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ СМИ

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке. Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводящим текстом, говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение; несмотря на самые разные препятствия, которые переводчику приходится преодолевать, удачным считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

Точность или *достоверность*. Характеризуется тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста.

Прозрачность. Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка.